

## 『ヴィルヘルムスハーフェン日報』

1879年1月23日

*Wilhelmshavner Tageblatt*, 23. Januar 1879

*Wilhelmshaven*, 22. Januar. *Wie wir vernehmen ist der Ober-Hautboist Eckert von der Capelle der 2. Matrosen-Division, durch Vermittelung des Reichstagsabgeordneten Herrn Mosle aus Bremen, als Capellmeister auf die Dauer von 2 Jahren nach Japan engagirt, und wird Herr Eckert — da der Urlaub resp. die Entlassung bereits von der Kaiserlichen Admiralität genehmigt — am 30. d. Mts. mit einem Dampfer von Hamburg aus Deutschland verlassen um seine neue Stellung anzutreten.*

ヴィルヘルムスハーフェン、1月22日。伝えられるところでは、第2海兵隊軍楽隊のオーバー・オーボイスト、エッケルト氏は、ブレーメンの帝国議会議員モスレ氏の仲介により、2年間の予定で日本の軍楽隊長に就任することとなった。エッケルト氏はすでに帝国海軍本部より休職もしくは解職の許可を得ており、新たな職務に赴任するため、今月30日にはハンブルクより蒸気船でドイツを後にする予定とのこと。

## 『ヴィルヘルムスハーフェン日報』

1879年1月26日

*Wilhelmshavner Tageblatt*, 26. Januar 1879

*Wilhelmshaven*, 25. Januar. *Der Ober-Hautboist Eckert (I. Oboer) der II. Matrosen-Division ist von der kaiserl. japanischen Regierung als Musik-Direktor des dortigen Eliteheeres ernannt worden, und ist derselbe bereits per Dampfschiff von Hamburg abgereist. Obgleich durch Abgang des p. Eckert eine nicht unbedeutende Lücke momentan entstanden ist, so kann die Capelle sowie das Commando derselben stolz sein, solche Mitglieder unter sich zu haben, die zu einer so hervorragenden Stellung ausersehen werden. Herr Eckert ist berufen, die deutsche Musik in den fernen Welttheil einzuführen und zu cultiviren und wird derselbe seinem anvertrauten Platz alle Ehre machen, da er ein tüchtiger, gebildeter Musiker ist.*

ヴィルヘルムスハーフェン、1月25日。第2海兵隊のオーバー・オーボイスト、エッケルト氏（第1オーボエ奏者）は日本の帝国政府より同国精鋭部隊の音楽監督に任命され、すでに蒸気船でハンブルクから旅立った。エッケルト氏の退任により決して軽視できない空隙が生じてしまったとはいえ、自らのうちにこのような卓越した地位を授けられた団員を持ったことについて、楽団とその司令部は誇りに思っただろう。エッケルト氏は、世界の遙か遠くの地にドイツ音楽を移入し、育てるために招聘された。有能で洗練された音楽家である彼は、自分に委ねられた地位の名望を高めることだろう。